

О ЮРИДИЧЕСКОМ ПОДТВЕРЖДЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СЕРБИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ САН-ТОМЕ И ПРИНЦИПОВ СОТРУДНИЧЕСТВА В РАЙОНЕ ПЛОТИНЫ

Статья 1. Соглашение между Правительством Республики Сербия и Правительством Демократической Республики Сан-Томе и Принципы сотрудничества в сфере обороны, подписанные в Белграде 26 сентября 2023 года, в оригинале на сербском, португальском и английском языках.

Статья 2. Текст Соглашения между Правительством Республики Сербия и Правительством Демократической Республики Сан-Томе и Принципы о сотрудничестве в области обороны в оригинале на сербском языке гласит:

**ОБЛАСТИ ОБОРОНЫ**

3 Правительство Республики Сербия и Правительство Демократической Республики Сан-Томе и Принципы (далее: «Стороны»), исходя из целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, в стремлении способствовать миру и безопасности в мире, действуя в духе партнерства и сотрудничества и с желанием развивать добрые отношения в сфере обороны, работает улучшение взаимного уважения, доверия и понимания, договорились о следующем:

Статья 1. Определения Термины, используемые в настоящем соглашении, имеют следующие значения: (1) «Отправляющая сторона» означает государство, которое направляет персонал, активы и оборудование на территорию принимающей стороны. (2) «Принимающая сторона» означает страну, на территории которой расположены персонал, активы и оборудование Отправляющей стороны. (3) «Персонал» означает военнослужащих и гражданских лиц, проходящих службу в учреждениях и органах Сторон.

Статья 2. Цель (1) Целью настоящего соглашения является установление общих принципов и порядка сотрудничества между Сторонами в области обороны. (2) Сотрудничество Сторон основывается на принципах равенства, взаимности и общности интересов.

Статья 3. Связь Соглашения с другими соглашениями Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающие из международных договоров, заключенных индивидуально или совместно с другими странами или международными организациями.

Статья 4 Компетентные органы (1) Компетентными органами для реализации настоящего соглашения являются Министерство обороны Республики Сербия и Министерство национальной обороны Демократической Республики Сан-Томе и Принципы. (2) В целях реализации настоящего соглашения компетентные органы Сторон могут заключать специальные соглашения.

4 Статья 5 Области сотрудничества Стороны сотрудничают в областях: 1. политики обороны и безопасности; 2. военно-экономическое сотрудничество; 3. техническая и материальная поддержка; 4. научно-техническое сотрудничество; 5. военное образование и подготовка; 6. военная медицина и ветеринария и 7. другие области, представляющие общий интерес, по которым Стороны или их компетентные органы договорились.

Статья 6. Способ реализации Соглашения о сотрудничестве между Сторонами осуществляется путем: 1. официальных визитов; 2. рабочие встречи; 3. обмен опытом и консультации; 4. программы обучения и образования; 5. участие в учениях; 6. путем участия в конференциях, симпозиумах и семинарах и 7. иными способами, согласованными Сторонами или их компетентными органами.

Статья 7. Годовой план сотрудничества На основании настоящего соглашения и в соответствии с конкретными потребностями компетентные органы Сторон составляют годовой план двустороннего сотрудничества на следующий год с указанием мероприятий, времени и места, ответственных органов, количества участников. и другие вопросы, связанные с организацией и планом реализации.

Статья 8. Обмен данными (1) При реализации настоящего соглашения Стороны обмениваются данными только для публичного использования. (2) Обмен и защита конфиденциальных данных регулируются отдельным соглашением.

Статья 9. Расходы

(1) Стороны и/или их компетентные органы несут расходы, связанные с осуществлением деятельности в соответствии с настоящим соглашением, в соответствии с принципом взаимности. 5 (2) Стороны и/или их компетентные органы. могут договориться об ином разделении затрат по конкретным видам деятельности. Статья 10. Общие положения (1) При деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим соглашением на территории принимающей Стороны, персонал отправляющей Стороны обязан соблюдать законы, правила и процедуры принимающей Стороны. (2) Личный состав направляющей стороны несет дисциплинарную ответственность перед своим командиром - старшим государственным служащим или военным представителем на территории принимающей стороны. (3) В случае любого уголовного преступления, совершенного на территории принимающей Стороны, персонал отправляющей Стороны находится под уголовной юрисдикцией принимающей Стороны. (4) Каждая из Сторон отказывается от претензий на возмещение ущерба, то есть требований о компенсации в случае смерти, телесных повреждений или ущерба, которые могут постичь персонал или имущество этой Стороны и которые являются результатом действий или бездействия, причиненных персоналом Стороны. другой Стороне в ходе реализации настоящего соглашения. (5) За исключением положений части (4) настоящей статьи, требования о возмещении вреда могут быть предъявлены в случае, если действие или бездействие совершено умышленно или вследствие грубой неосторожности. В этом случае претензии о компенсации будут решаться путем прямых переговоров между Сторонами, без передачи на разрешение третьей стороне. (6) В случае гибели, ранения или ущерба, причиненного третьему лицу персоналом Сторон во время осуществления деятельности в соответствии с настоящим договором, Стороны договариваются о выплате компенсации. Если соглашение не достигнуто, дело передается в компетентный суд страны, где произошел инцидент, вызвавший ущерб. Статья 11. Медицинская помощь Принимающая страна предоставляет в случае необходимости бесплатно неотложную медицинскую и стоматологическую помощь персоналу направляющей страны до момента их пребывания на ее территории в целях реализации Соглашения. Статья 12. Разрешение споров Любой спор, который может возникнуть при толковании или применении настоящего соглашения, подлежит разрешению исключительно путем взаимных переговоров и консультаций между Сторонами, без посредничества третьей страны или международной организации. 6 Статья 13. Изменения настоящего соглашения могут быть изменены и дополнены по взаимному согласию Сторон, в письменной форме. Согласованные изменения и дополнения вступают в силу в соответствии со статьей 15 настоящего соглашения. Статья 14. Расторжение Соглашения (1) Каждая из Сторон может расторгнуть настоящее Соглашение путем письменного уведомления другой Стороны. Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после получения такого письменного уведомления. (2) В случае прекращения действия настоящего договора все действия, начатые в период его действия, будут осуществляться на тех же условиях, на которых они были начаты. (3) В случае прекращения действия Соглашения соглашения, предусмотренные пунктом (2) статьи 4 настоящего Соглашения, остаются в силе, если иное не предусмотрено этими соглашениями. 7 Статья 15 Вступление в силу (1) Настоящее Соглашение действует вступают в силу с момента получения последнего уведомления, которым Стороны взаимно сообщают, что в соответствии с национальным законодательством ими реализована процедура, необходимая для вступления Соглашения в силу. (2) Настоящее соглашение заключено на неопределенный срок. Совершено в Белграде 26 сентября 2023 года в двух подлинных экземплярах, каждый на сербском,

португальском и английском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу. В случае необходимости перевода текст на английском языке будет иметь преимущественную силу. ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ СЕРБИЯ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ САО ТОМЕ И ПРИНСИПИ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 8 Статья 3. Настоящий закон вступает в силу на восьмой день со дня его опубликования в «Официальном вестнике Республики Сербия – Международные договоры».